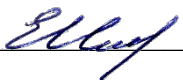


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП

 Е.В. Илова

«11» апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой АФЛП

 Е.В.Илова

«11» апреля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Перевод текстов по туризму**

|                               |                                                                               |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Составитель(-и)               | Осипов Д.В., доц, к.ф.н.;                                                     |
| Направление подготовки        | 45.05.01 Перевод и переводоведение                                            |
| Направленность (профиль) ОПОП | Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений<br>(английский язык) |
| Квалификация (степень)        | Лингвист-переводчик                                                           |
| Форма обучения                | Очная                                                                         |
| Год приема                    | 2020                                                                          |
| Курс                          | 5                                                                             |
| Семестры                      | 9                                                                             |

Астрахань – 2024

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1 Цель освоения дисциплины:** сформировать навыки проведения экскурсий в городе и области на английском языке.

**1.2 Задачи освоения дисциплины:** овладение знаниями по истории, географии и культуре Астраханского края, умение работать с иностранными туристами.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

### 2.1. Место дисциплины в учебном плане

Учебная дисциплина (модуль) **ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО ТУРИЗМУ** относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и осваивается в 9 семестре.

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):** Перевод технических текстов

- Перевод рекламных текстов

Знания: норм изучаемого иностранного языка, знания по общей биологии;

Умения: понимать написанный текст, читать на изучаемом иностранном языке, применять полученные знания в процессе перевода;

Навыки: письменного перевода технических и рекламных текстов.

**2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):**

- Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка;
- Практикум по культуре речевого общения (европейские языки).

Дисциплина **Перевод текстов по туризму** встраивается в структуру ОП (последовательность дисциплин в учебном плане) как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции: ПК-10, ПСК1, ПСК2.

| Код и наименование компетенции                                                                              | Планируемые результаты освоения дисциплины                      |                                                          |                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                             | Знать(1)                                                        | Уметь(2)                                                 | Владеть(3)                                                                                           |
| <b>ПК-10</b><br>Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование | Знать основы и особенности редактирования текста после перевода | Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование | Владеть способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование |

|                                                                                                                       |                                                               |                                                             |                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| текста перевода                                                                                                       |                                                               |                                                             | текста перевода                                                                                                 |
| <b>ПСК-1</b> способность осуществлять письменный перевод специализированных текстов различной направленности          | Знать особенности перевода технических текстов                | Уметь осуществлять письменный перевод специальных текстов   | Владеть способностью осуществлять письменный перевод специализированных текстов различной направленности        |
| <b>ПСК-2</b> – способность осуществлять качественный устный специальный перевод при работе на различных предприятиях. | Знать особенности перевода специально-ориентированных текстов | Уметь осуществлять качественный перевод специальных текстов | Владеть способностью осуществлять качественный устный специальный перевод при работе на различных предприятиях. |

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 3 зачётных(ые) единиц(ы), в том числе 39 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 39 часов – практические, семинарские занятия и 69 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

**Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)**

| № | Раздел, тема дисциплины (модуля)                                                    | Семестр | Неделя семестра | Контактная работа в часах |    |    | Самост.работ |    | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)<br>Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------|---------------------------|----|----|--------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                     |         |                 | Л                         | ПЗ | ЛР | КР           | СР |                                                                                                             |
| 1 | 1 Особенности организации переводческой деятельности в сфере международного туризма | 9       | 1-2             |                           | 5  |    |              | 9  | Устный опрос.                                                                                               |

|   |                                                                    |   |       |    |  |    |                                                                           |
|---|--------------------------------------------------------------------|---|-------|----|--|----|---------------------------------------------------------------------------|
| 2 | Терминологический глоссарий индустрии туризма                      | 9 | 3-4   | 5  |  | 9  | Проверка терминологии по глоссарию. Проверка письменного перевода текста. |
| 3 | Письменный перевод деловой документации в туристическом бизнесе    | 9 | 5-6   | 5  |  | 9  | Проверка письменного перевода текста.                                     |
| 4 | Информационный перевод. Жанровые особенности туристической рекламы | 9 | 7-8   | 5  |  | 9  | Проверка терминологии по глоссарию. Проверка письменного перевода текста. |
| 5 | Устный перевод в переговорном процессе                             | 9 | 9-10  | 5  |  | 9  | Проверка терминологии по глоссарию. Беседа.                               |
| 6 | Специфика межкультурной речевой деятельности гида-переводчика      | 9 | 11-12 | 5  |  | 9  | Проверка письменного перевода текста.                                     |
| 7 | Профессиональная этика переводчика в туристическом процессе        | 9 | 13-14 | 9  |  | 15 | Устный опрос .                                                            |
| 9 | Зачет                                                              | 9 | 15    | 3  |  |    | Контрольная работа                                                        |
|   | ИТОГО                                                              |   |       | 39 |  | 69 |                                                                           |

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, семинары, ЛР – лабораторные работы; ГК – групповые консультации; ИК – индивидуальные консультации и иные учебные занятия, предусматривающие индивидуальную работу преподавателя с обучающимся; АИ – аттестационные испытания промежуточной аттестации обучающихся.

**Таблица 3.**

**Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций**

| Темы, разделы дисциплины                                                                   | Кол-во часов | Компетенции      |                  |   |   |   |   |   |   |   |               |          | общее количество компетенций |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------|------------------|---|---|---|---|---|---|---|---------------|----------|------------------------------|
|                                                                                            |              | П<br>С<br>К<br>1 | П<br>С<br>К<br>2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | П<br>К-<br>10 | n<br>... |                              |
| <b>Раздел 1</b>                                                                            |              |                  |                  |   |   |   |   |   |   |   |               |          |                              |
| <b>1</b> Особенности организации переводческой деятельности в сфере международного туризма | 4            | +                | +                |   |   |   |   |   |   |   | +             |          | 3                            |

|                                                                    |   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |   |  |   |
|--------------------------------------------------------------------|---|---|---|--|--|--|--|--|--|--|---|--|---|
|                                                                    |   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |   |  |   |
| Терминологический глоссарий индустрии туризма                      | 4 | + | + |  |  |  |  |  |  |  | + |  | 3 |
| Письменный перевод деловой документации в туристическом бизнесе    | 4 | + | + |  |  |  |  |  |  |  | + |  | 3 |
| Информационный перевод. Жанровые особенности туристической рекламы | 4 | + | + |  |  |  |  |  |  |  | + |  | 3 |
| Устный перевод в переговорном процессе                             | 4 | + | + |  |  |  |  |  |  |  | + |  | 3 |
| Специфика межкультурной речевой деятельности гида-переводчика      | 4 | + | + |  |  |  |  |  |  |  | + |  | 3 |
| Профессиональная этика переводчика в туристическом процессе        | 4 | + | + |  |  |  |  |  |  |  | + |  | 3 |

### Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

#### 1. Особенности организации переводческой деятельности в сфере международного туризма

Перевод как вид межкультурной коммуникации в индустрии международного туризма. Участники и условия акта перевода. Приметы рабочей среды переводчика в туристической сфере, технологическое сопровождение переводческой деятельности. Система электронных словарей LINGVO. Регламентация труда переводчика в индустрии туризма.

#### 2. Терминологический глоссарий индустрии туризма

Формирование тезауруса (понятия, определения и термины) в сфере международного туризма. Процесс интернационализации терминологии и проблема перевода «ложных друзей переводчика». Перевод наименований профессий, видов услуг, видов и объектов туризма.

#### 3. Письменный перевод деловой документации в туристическом бизнесе

Технология письменного перевода. Техника составления деловой корреспонденции и ее перевода. Язык и стиль служебной документации. Языковые формулы официальных документов. Этикетные рамки деловой документации.

#### 4. Информационный перевод. Жанровые особенности туристической рекламы

Язык и перевод рекламы как важнейшего жанра современных деловых коммуникаций. Способы рекламной репрезентации турпродукта. Перевод слоганов как важной маркетинговой составляющей в продвижении турпродукта.

#### **5. Устный перевод в переговорном процессе**

Жанры устного делового общения: деловая беседа, деловые переговоры, деловое совещание, интервью, презентации, телефонный разговор. Культурно обусловленные стили ведения деловых переговоров. Письменно-устный перевод. Двусторонний последовательный перевод в формате диалога. Перевод речевых клише.

#### **6. Специфика межкультурной речевой деятельности гида-переводчика**

Составляющие экскурсионной деятельности. Особенности перевода материалов об объектах туризма. Реалии и способы их передачи в переводе. Перевод фразеологических единиц. Интернационализмы и «ложные друзья» переводчика.

#### **7. Профессиональная этика переводчика в туристическом процессе**

Невербальные формы коммуникации. Толерантность и открытость в процессе межкультурного взаимодействия. Природа межкультурных конфликтов в сфере международного туризма, тактики их разрешения.

### **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

#### **5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)**

Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, источников из сети Интернет, а также мультимедийных средств для подготовки переводов.

#### **5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)**

**Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся**

| <i>Номер<br/>радела<br/>(темы)</i> | <i>Темы/вопросы, выносимые на<br/>самостоятельное изучение</i> | <i>Кол-во<br/>часов</i> | <i>Формы работы</i>                                       |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <i>1</i>                           | <i>Международный туризм в Астраханской области</i>             | <i>9</i>                | <i>мультимедийные презентации, коллоквиум</i>             |
| <i>2</i>                           | <i>Знаменитые деятели Астрахани</i>                            | <i>9</i>                | <i>индивидуальные задания, равный обучает равного</i>     |
| <i>3</i>                           | <i>Музеи Астрахани</i>                                         | <i>9</i>                | <i>выполнение индивидуального задания, мультимедийные</i> |

|   |                                                   |    |                                                                                 |
|---|---------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                   |    | <i>презентации</i>                                                              |
| 4 | <i>Посещение Картинной галереи имени Догадина</i> | 9  | <i>выполнение индивидуального задания , равный обучает равного</i>              |
| 5 | <i>Архитектура г. Астрахани</i>                   | 9  |                                                                                 |
| 6 | <i>Туризм в Дельте Волги</i>                      | 10 | <i>выполнение индивидуального задания, мультимедийные презентации</i>           |
| 7 | <i>Посещение Астраханского Кремля</i>             | 14 | <i>Дискуссия выполнение индивидуального задания, мультимедийные презентации</i> |

Методические указания для обучающихся:

Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

### **5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.**

#### **Темы эссе, сообщений, презентаций**

1. Современный этикет социального и делового общения.
2. Правила деловых переговоров.
3. Влияние культуры на бизнес.
4. Межкультурные различия в англоговорящих странах.
5. Невербальные формы коммуникации.
6. Специфика этических проблем в сервисе, формирование культуры профессионального труда.
7. Природа межкультурных конфликтов в сфере туризма, тактики их разрешения.

## **6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

### **6.1. Образовательные технологии**

**Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий**

| Раздел, тема<br>дисциплины (модуля) | Форма учебного занятия |                                  |                        |
|-------------------------------------|------------------------|----------------------------------|------------------------|
|                                     | Лекция                 | Практическое<br>занятие, семинар | Лабораторная<br>работа |
| <i>Раздел I.</i>                    |                        |                                  |                        |

|                                                                                                  |                         |                                                                                   |                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| <b>Тема 1.</b> Особенности организации переводческой деятельности в сфере международного туризма | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| <b>Тема 2.</b> Терминологический глоссарий индустрии туризма                                     | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>                         | <i>Не предусмотрено</i> |
| <b>Тема 3.</b> Письменный перевод деловой документации в туристическом бизнесе                   | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>                         | <i>Не предусмотрено</i> |
| <b>Тема 4.</b> Информационный перевод. Жанровые особенности туристической рекламы                | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>                         | <i>Не предусмотрено</i> |
| <b>Тема 5.</b> Устный перевод в переговорном процессе                                            | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>                         | <i>Не предусмотрено</i> |
| <b>Тема 6.</b> Специфика межкультурной речевой деятельности гида-переводчика                     | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>                         | <i>Не предусмотрено</i> |
| <b>Тема 7.</b> Профессиональная этика переводчика в туристическом процессе                       | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>                         | <i>Не предусмотрено</i> |

## 6.2. Информационные технологии

*В ходе обучения используются следующие информационные технологии:*

*1. Поиск необходимых материалов в электронных библиотеках*



2. использование электронной почты преподавателя – рассылка заданий, информация о качестве выполнения задания и оценке, представление выполненных заданий в случае длительной болезни студента

3. использование электронных пособий

4. подготовка презентаций при защите курсовых и дипломных работ

5. технология дистанционного обучения ( в отдельных случаях)

6. использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Цифровое обучение»)

### **6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

#### **6.3.1. Программное обеспечение**

##### **Перечень программного обеспечения на 2024–2025 учебный год**

| <b>Наименование программного обеспечения</b>                                      | <b>Назначение</b>                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Adobe Reader                                                                      | Программа для просмотра электронных документов |
| Платформа дистанционного обучения LMS Moodle                                      | Виртуальная обучающая среда                    |
| Mozilla FireFox                                                                   | Браузер                                        |
| Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013 | Пакет офисных программ                         |
| 7-zip                                                                             | Архиватор                                      |
| Microsoft Windows 7 Professional                                                  | Операционная система                           |
| Kaspersky Endpoint Security                                                       | Средство антивирусной защиты                   |
| Google Chrome                                                                     | Браузер                                        |
| Notepad++                                                                         | Текстовый редактор                             |
| OpenOffice                                                                        | Пакет офисных программ                         |
| Opera                                                                             | Браузер                                        |
| Paint .NET                                                                        | Растровый графический редактор                 |
| Scilab                                                                            | Пакет прикладных математических программ       |
| Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа:                                | Программы для информационной безопасности      |

| Наименование программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Назначение                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <a href="http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273">http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273</a> (Free)<br><br>Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа:<br><a href="http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232">http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232</a> (Free) |                                                                                                                                                                                     |
| MathCad 14                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением |
| 1С: Предприятие 8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Система автоматизации деятельности на предприятии                                                                                                                                   |
| KOMPAS-3D V21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них                                                                                          |
| Blender                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Средство создания трёхмерной компьютерной графики                                                                                                                                   |
| PyCharm EDU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Среда разработки                                                                                                                                                                    |
| R                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Программная среда вычислений                                                                                                                                                        |
| VirtualBox                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Программный продукт виртуализации операционных систем                                                                                                                               |
| VLC Player                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Медиапроигрыватель                                                                                                                                                                  |
| Microsoft Visual Studio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Среда разработки                                                                                                                                                                    |
| Cisco Packet Tracer                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Инструмент моделирования компьютерных сетей                                                                                                                                         |
| CodeBlocks                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Кроссплатформенная среда разработки                                                                                                                                                 |
| Eclipse                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Среда разработки                                                                                                                                                                    |
| Lazarus                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Среда разработки                                                                                                                                                                    |
| PascalABC.NET                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Среда разработки                                                                                                                                                                    |
| VMware (Player)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Программный продукт виртуализации операционных систем                                                                                                                               |
| Far Manager                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Файловый менеджер                                                                                                                                                                   |
| Sofa Stats                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности                                                                                                                        |

| Наименование программного обеспечения | Назначение                                                         |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Maple 18                              | Система компьютерной алгебры                                       |
| WinDjView                             | Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu                |
| MATLAB R2014a                         | Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений |
| Oracle SQL Developer                  | Среда разработки                                                   |
| VISSIM 6                              | Программа имитационного моделирования дорожного движения           |
| VISUM 14                              | Система моделирования транспортных потоков                         |
| IBM SPSS Statistics 21                | Программа для статистической обработки данных                      |
| ObjectLand                            | Геоинформационная система                                          |
| КРЕДО ТОПОГРАФ                        | Геоинформационная система                                          |
| Полигон Про                           | Программа для кадастровых работ                                    |

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

#### Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2024–2025 учебный год

| <i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <a href="#">Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</a><br><a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a><br>Имя пользователя: AstrGU<br>Пароль: AstrGU                                       |
| Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов<br><a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>                                                                                                                            |
| Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»<br><a href="https://library.asu.edu.ru/catalog/">https://library.asu.edu.ru/catalog/</a>                                                                                                  |
| Электронный каталог «Научные журналы АГУ»<br><a href="https://journal.asu.edu.ru/">https://journal.asu.edu.ru/</a>                                                                                                                                                        |
| Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.<br><a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Справочная правовая система КонсультантПлюс.<br>Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.<br><a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a> |

## **7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **7.1. Паспорт фонда оценочных средств**

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод текстов по туризму» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств**

| Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)                                      | Код контролируемой компетенции | Наименование оценочного средства                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Раздел I</b>                                                                      |                                |                                                                              |
| 1. Особенности организации переводческой деятельности в сфере международного туризма | ПСК-1,2<br>ПК-10               | Перевод текста..                                                             |
| 2. Терминологический глоссарий индустрии туризма                                     | ПСК-1,2<br>ПК-10               | Проверка терминологии по глоссарию.<br>Проверка письменного перевода текста. |
| 3. Письменный перевод деловой документации в туристическом бизнесе                   | ПСК-1,2<br>ПК-10               | Проверка письменного перевода текста.                                        |

|                                                                       |                  |                                      |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------------|
| 4. Информационный перевод. Жанровые особенности туристической рекламы | ПСК-1,2<br>ПК-10 | Проверка письменного перевода текста |
| 5. Устный перевод в переговорном процессе                             | ПСК-1,2<br>ПК-10 | Проверка письменного перевода текста |
| 6. Специфика межкультурной речевой деятельности гида-переводчика      | ПСК-1,2<br>ПК-10 | Дискуссия                            |
| 7. Профессиональная этика переводчика в туристическом процессе        | ПСК-1,2<br>ПК-10 | Беседа по вопросам                   |

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

**Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5<br>«отлично»             | - оценка «отлично» выставляется студенту, если правильно отвечает на поставленные вопросы, демонстрирует глубокие системные знания, не только анализирует, но дает обоснованную оценку различным теоретическим положениям; осуществляет адекватный перевод;                                                 |
| 4<br>«хорошо»              | - оценка «хорошо» - студент показывает хорошие знания, допускает единичные ошибки, анализирует различные теоретические положения; дает адекватный перевод, допуская незначительные погрешности;                                                                                                             |
| 3<br>«удовлетворительно»   | - оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент демонстрирует разрозненные знания, не способен провести анализ и дать оценку различным теоретическим положениям; перевод осуществлен со значительными неточностями, искажающими смысл исходного текста;                                             |
| 2<br>«неудовлетворительно» | - оценка «неудовлетворительно» - если студент не может правильно ответить на поставленные вопросы, не способен провести анализ и дать оценку различным теоретическим положениям. Перевод либо не осуществлен, либо студент допустил большое количество ошибок, полностью искажающих смысл исходного текста. |

**Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

| Шкала оценивания | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                           |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5<br>«отлично»   | демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы  |
| 4<br>«хорошо»    | демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, |

| Шкала оценивания           | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя                                                                                                                                     |
| 3<br>«удовлетворительно»   | демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов |
| 2<br>«неудовлетворительно» | не способен правильно выполнить задания                                                                                                                                                                    |

### 7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

#### Пример текста для письменного перевода на зачете по дисциплине «Перевод тестов по туризму»

##### 1 Задания репродуктивного уровня

- Задание 1. Найдите синонимы предложенным словам/выражениям.
- Задание 2. Вставьте пропущенные слова в необходимой форме и времени.
- Задание 3. Прочитайте текст и запишите его.
- Задание 4. Прочитайте/прослушайте текст, переведите его со словарем письменно.
- Задание 5. Дайте определение на английском языке следующим терминам.

##### 2 Задания реконструктивного уровня

- Задание 1. Прочитайте/прослушайте текст и ответьте на вопросы к тексту.
- Задание 2. Переведите предложения на английский язык, используя изученную профессиональную лексику и речевые клеше.
- Задание 3. Составьте план текста для пересказа.
- Задание 4. Напишите аннотацию предложенной статьи.

##### 3 Задания творческого уровня

- Задание 1. Составьте предложения/текст на русском языке, используя изученную профессиональную лексику и речевые клеше для последующего перевода на английский язык.
- Задание 2. Подготовьте презентацию/сообщение на предложенную тему.
- Задание 3. Напишите эссе на профессиональную тему.
- Задание 4. Подготовьтесь к участию в предложенной ролевой игре.

#### Тема 1. Rewrite this letter in a suitably formal style. Some sentences may have to be left out altogether. Check your version with another student:

11 Oakwood Road

Stanhope, Birmingham

8th October

Dear Mr. Scott,

I am writing because you said you wanted a Service technician in The Evening Mail of 7<sup>th</sup> October. I've put my life story in with this letter. If you look at it you'll see I know a lot about engineering because I've been a maintenance engineer for six years. So I've learnt a lot about servicing manual and electrical systems. I took a conversion course the other day, all about pneumatic, hydraulic and electrical systems. It was pretty easy. Now I'm going to evening classes in the same things, and I hope I'll pass the exams at the end! I liked your comment in the ad about

“good prospects” because I’m not just in it for the money. I want a job that’ll mean something. I’m sure you’ll understand. Get in touch if there’s anything else you need to know. Give me a ring at work, it’s 423419. In the evenings, you can always get me at my mother’s in King Oak. I can come and see you at any time except Tuesdays, which are a bit awkward.

Best wishes,

Richard Walters

### **Tema 2. Give Russian equivalents to the following:**

In comparison to  
to generate  
to let  
patient  
personnel, n  
personnel management  
personnel department  
employee  
to gain experience  
expertise  
to acquire  
to acquire knowledge  
irritation  
to be in charge of

### **Tema 3. Translate into Russian**

An inn is a place that offers shelter and food to travellers, often in rural areas. It was more common before railroads and modern hotels came into existence. The word 'inn' now has a quaint old-fashioned sound. Guest house or a tourist home means a small establishment that accommodates travellers. They usually have relatively few rooms. Motel is a hotel with special facilities for motor vehicles. The word "motel" is made by combining "motor" and "hotel." Condominium is a building or group of buildings in which a unit can be bought by an individual. The public spaces are owned jointly by all the purchasers of the individual units.

Pension, which is pronounced in French, is another type of accommodation for travellers, especially in Europe. Nowadays, it usually offers bed and breakfast at low prices. In Britain it is traditionally called "B and B" and means a boarding house that offers breakfast. Caravanning or camping means travelling with one's own facilities for shelter and often for eating. A caravan or van is a type of vehicle with sleeping space. In camping, the traveller carries a tent or other equipment with him. Marina is a place at which boats can dock. The marina usually offers electricity, telephones, water, etc. so that people can use their boats for accommodations.

### **Tema 4. Read this information and decide whether these pieces of advice about the English-speaking business world are true or false:**

In the English-speaking business world, people use first names, even with people they do not know very well. But if you aren't sure, use Mr. and the family name for men, and Mrs. or Miss and the family name for women, depending on whether they are married or not. Ms. often replaces Mrs. and Miss. You don't use Mr., Mrs., Miss or Ms. with only a first name (e.g. Mr. John) or by itself.

1. It's possible to introduce yourself by saying your family name then your first name.

2. It's possible to use Mr., Mrs. or Miss on its own, or with a first name.
3. British people use Sr. and Jr. to refer to a father and his son.
4. Americans often show their middle name with an initial.
5. You can always use someone's first name to talk to them, even if you don't know them very well.
6. Ms. is being used more and more as a title for women.
7. You can show your qualifications after your name on your business card.

## **Тема 5. Translate into English.**

### **ТРИ САМЫХ КРАСИВЫХ МЕСТА В ГОРОДЕ КОЛОМНА**

#### **Кремль**

Коломенский Кремль, построенный по образу и подобию московского, был «сдан в эксплуатацию» в 1531 г. С этого момента он стал форпостом в обороне южной границы Московского княжества. Сохранившиеся в первозданном виде башни и часть стены — достопримечательности города до сих пор.

#### **Успенский собор**

Красивейший собор, десятилетнее строительство которого завершилось в 1682 г. Фото под стенами храма — одна из визитных карточек Коломны.

#### **Торговые ряды**

По своему географическому положению Коломна должна была стать купеческим городом.

Неудивительно, что еще одной примечательностью стали торговые ряды. Удивительно, что купцы первой половины XIX века поставили над рядами красивую, тонкую церковь Иоанна Богослова. Не только о прибыли думали по тем временам. Колокольня этого храма — одно из самых изящных сооружений в своем роде.

## **Тема 6. DISCUSSION POINTS AND QUESTIONS**

1. Critically discuss the advantages and disadvantages of globalization for the nations involved in globalization.
2. To what extent has the Internet affected globalization?
3. What does it mean to be truly global in tourism?
4. What impact does globalization have on tourists and their consumption patterns?
5. Why has marketing to international tourists become an opportunity and challenge?
6. Do you agree that the global consumer exists? Develop arguments for the emergence of a global consumer and identify reasons against it.

## **Тема 7. DISCUSSION POINTS AND QUESTIONS**

1. What impact does globalization have on local cultures?
2. Do changes brought by globalization lead to the eradication of cultural differences and the replacement of cultural heterogeneity with a global culture characterized by homogeneity?



3. Does the process of globalization lead to cultural heterogenization or homogenization? What are the pros and cons for cultural homogenization versus heterogenization?
4. To what extent should cultural products be commoditized and to what extent should local communities retain control over their own culture?
5. What is the impact of globalization on destination marketing?
6. What is the future of globalization? Do you think the world will continue to be dominated by the influence of the United States?

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

| № п/п                                                                                                                                                             | Тип задания            | Формулировка задания                                                                                                                                                     | Правильный ответ                     | Время выполнения (в минутах) |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------|
| <b>Код и наименование проверяемой компетенции</b><br><b>ПСК-1</b> способность осуществлять письменный перевод специализированных текстов различной направленности |                        |                                                                                                                                                                          |                                      |                              |
| 1.                                                                                                                                                                | Задание закрытого типа | Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется:<br>1)лингвистическим контекстом, 2)экстралингвистическим контекстом, 3) микроконтекстом | 1                                    | 1                            |
| 2.                                                                                                                                                                |                        | 1) В. Комисаров 2) Каде 3)Ю.Найда является автором трансформационной теории перевода                                                                                     | 3                                    | 1                            |
| 3.                                                                                                                                                                |                        | Эквивалентный перевод ... 1) обязательно является адекватным, 2) не обязательно является адекватным, 3) всегда является адекватным.                                      | 2                                    | 1                            |
| 4.                                                                                                                                                                |                        | Традиция переводить стихи стихами существует:<br>1)во всем мире, 2) в России, 3) в Испании                                                                               | 2                                    | 1                            |
| 5.                                                                                                                                                                |                        | Свободный перевод ...<br>1)не допускает нарушений норм ПЯ, 2) допускает нарушения норм ПЯ, 3) такого вида перевода не существует                                         | 1                                    | 1                            |
| 6.                                                                                                                                                                | Задание открытого типа | Кто является автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность”?                                                                                         | Ю.А. Найда                           | 1                            |
| 7.                                                                                                                                                                |                        | Как определяет ситуацию В.Н. Комиссаров?                                                                                                                                 | То, «о чем» говорится в высказывании | 2                            |
| 8.                                                                                                                                                                |                        | Определите вид перевода по его определению: перевод, оправдывающий ожидания коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку                                                 | Адекватный перевод                   | 1                            |

| №<br>п/п | Тип<br>задания | Формулировка задания                                                                        | Правильный<br>ответ                                                                                                                                      | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|----------|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|          |                | его качества                                                                                |                                                                                                                                                          |                                    |
| 9.       |                | Дайте определение антонимического перевода.                                                 | АП - лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот | 3                                  |
| 10.      |                | Что в двадцатых годах двадцатого столетия выдвинулась на первый план требований к переводу? | способность как можно более полно передать исходную информацию                                                                                           | 3                                  |

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

| №<br>п/п                                                                                                            | Тип<br>задания         | Формулировка задания                                                                                                                       | Правильный<br>ответ | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------|
| <b>Код и наименование проверяемой компетенции</b>                                                                   |                        |                                                                                                                                            |                     |                                    |
| <b>ПСК-2</b> способность осуществлять качественный устный специальный перевод при работе на различных предприятиях. |                        |                                                                                                                                            |                     |                                    |
| 11.                                                                                                                 | Задание закрытого типа | Что означает термин «slump»?<br>1) Резкий устойчивый рост<br>2) Кризис, падение<br>3) Стагнация                                            | 2                   | 0,5                                |
| 12.                                                                                                                 |                        | Что означает термин «asset»?<br>1) Набор, комплект<br>2) Распределение<br>3) Активы, имущество                                             | 3                   | 0,5                                |
| 13.                                                                                                                 |                        | Что означает термин «application rate»?<br>1) Норма внесения (удобрений)<br>2) Темп наращивания (поставок)<br>3) Темп экономического роста | 3                   | 0,5                                |
| 14.                                                                                                                 |                        | Что означает термин «carbon dioxide»?<br>1) Угарный газ<br>2) Углекислый газ<br>3) Сероводород                                             | 2                   | 0,5                                |
| 15.                                                                                                                 |                        | Что означает термин «interest rate»?<br>1) Процентная ставка<br>2) Процентный курс                                                         | 1                   | 0,5                                |

| № п/п | Тип задания            | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                  | Правильный ответ                                                                                                                                                                                              | Время выполнения (в минутах) |
|-------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|       |                        | 3) Процент заинтересованности                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                               |                              |
| 16.   | Задание открытого типа | Переведите на русский язык:<br>Agronomics was a branch of economics that specifically dealt with land usage.                                                                                                                          | Экономика сельского хозяйства являлась разделом экономики, изучавшим землепользование.                                                                                                                        | 3                            |
| 17.   |                        | Переведите на русский язык:<br>Agricultural economics today includes a variety of applied areas, having considerable overlap with conventional economics and finance.                                                                 | Сегодня экономика сельского хозяйства включает в себя ряд прикладных дисциплин, во многом соприкасаясь с классической экономикой и финансами.                                                                 | 5                            |
| 18.   |                        | Переведите на русский язык:<br>U.S. agriculture has changed radically during the last century.                                                                                                                                        | За последние сто лет сельское хозяйство США претерпело радикальные изменения.                                                                                                                                 | 3                            |
| 19.   |                        | Переведите на русский язык:<br>With the exception of the Amish, tractors and other farm machinery have virtually eliminated the use of draft animals and have made it possible for a single farmer to cultivate large tracts of land. | За исключением амишей, трактора и прочая техника практически полностью вытеснили тягловое скота; с их помощью один-единственный фермер способен возделывать значительные площади сельскохозяйственных угодий. | 5                            |
| 20.   |                        | Переведите на русский язык:<br>The introduction of synthetic pesticides in the 1940s revolutionized weed and insect control.                                                                                                          | В 1940-х гг. использование синтетических пестицидов произвело революцию в борьбе с сорняками и вредителями.                                                                                                   | 3                            |

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

| № п/п                                                                                                                    | Тип задания | Формулировка задания | Правильный ответ | Время выполнения (в минутах) |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------------|------------------|------------------------------|
| <b>Код и наименование проверяемой компетенции</b>                                                                        |             |                      |                  |                              |
| <b>ПК-10</b> Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода |             |                      |                  |                              |

| № п/п | Тип задания            | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                           | Правильный ответ                                                                                          | Время выполнения (в минутах) |
|-------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 21.   | Задание закрытого типа | При переводе абзацев и более крупных отрезков текста переводчиком-синхронистом, количество слов<br>1) значительно меньше, чем при письменном переводе;<br>2) значительно больше, чем при письменном переводе;<br>3) одинаково. | 1                                                                                                         | 1                            |
| 22.   |                        | При переводе длинных фраз одного и того же текста объем переводного устного текста<br>1) значительно меньше оригинала;<br>2) примерно равен объему письменного текста;<br>3) значительно превышает объем оригинала             | 2                                                                                                         | 1                            |
| 23.   |                        | При переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода<br>1) превышает объем текста перевода письменного;<br>2) не превышает объем текста оригинала;<br>3) одинаково                                                     | 1                                                                                                         | 1                            |
| 24.   |                        | При последовательном переводе обычно от переводчика требуется:<br>1) удерживать в памяти весь текст;<br>2) удерживать в памяти 50% текста;<br>3) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода                     | 3                                                                                                         | 1                            |
| 25.   |                        | При синхронном переводе переводчик создает текст перевода<br>1) одновременно с поступлением текста оригинала;<br>2) с отставанием в 5 сек;<br>3) с отставанием в 7-10 сек.                                                     | 1                                                                                                         | 1                            |
| 26.   | Задание открытого типа | Осуществите двусторонний перевод фрагмента переговоров<br>A business talk<br>So, Mr Petrov, how many milling machines do you intend to buy?                                                                                    | Г-н Петров, сколько фрезерных станков Вы хотите приобрести?                                               | 2                            |
| 27.   |                        | Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки                                                                                                                                                              | Mr Brown, it depends on the price and terms of payment and delivery.                                      | 3                            |
| 28.   |                        | As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.                                                                | Что касается сроков поставки, мы отметили в нашей оферте, что можем поставить первые 10 станков в течение | 5                            |

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания                                                                                                                                                     | Правильный ответ                                                                                                                                              | Время выполнения (в минутах) |
|-------|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|       |             |                                                                                                                                                                          | полугода, затем по 10 станков каждый месяц.                                                                                                                   |                              |
| 29.   |             | Не могли бы вы ускорить поставку?                                                                                                                                        | Could you speed up the delivery?                                                                                                                              | 3                            |
| 30.   |             | I am afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask? | Боюсь, это будет нелегко, так как мы зависим от поставщиков электрооборудования, а они не смогут поставить станки раньше. А какие сроки поставки устроят Вас? | 5                            |

#### 7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)**

| № п/п                        | Контролируемые Мероприятия                   | Количество мероприятий / баллы | Максимальное количество баллов | Срок представления |
|------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------|
| <b>Основной блок</b>         |                                              |                                |                                |                    |
| 1.                           | <i>Ответ на занятии</i>                      |                                | 10                             |                    |
| 2.                           | <i>Выполнение практического задания</i>      |                                | 10                             |                    |
| 3.                           | <i>Выполнение контрольных работ</i>          |                                | 10                             |                    |
| 4.                           | <i>Презентации</i>                           |                                | 10                             |                    |
| <b>Всего</b>                 |                                              |                                | <b>40</b>                      | -                  |
| <b>Блок бонусов</b>          |                                              |                                |                                |                    |
| 5.                           | <i>Посещение занятий</i>                     |                                | 5                              |                    |
| 6.                           | <i>Своевременное выполнение всех заданий</i> |                                | 5                              |                    |
| <b>Всего</b>                 |                                              |                                | <b>10</b>                      | -                  |
| <b>Дополнительный блок**</b> |                                              |                                |                                |                    |
| 7.                           | <i>Экзамен</i>                               |                                | 50                             |                    |
| <b>Всего</b>                 |                                              |                                | <b>50</b>                      | -                  |
| <b>ИТОГО</b>                 |                                              |                                | <b>100</b>                     | -                  |

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

| Показатель                                      | Балл |
|-------------------------------------------------|------|
| <i>Опоздание на занятие</i>                     | 1    |
| <i>Нарушение учебной дисциплины</i>             | 1    |
| <i>Неготовность к занятию</i>                   | 3    |
| <i>Пропуск занятия без уважительной причины</i> | 5    |

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

| Сумма баллов | Оценка по 4-балльной шкале |
|--------------|----------------------------|
| 90–100       | 5 (отлично)                |
| 85–89        | 4 (хорошо)                 |
| 75–84        |                            |
| 70–74        |                            |
| 65–69        |                            |
| 60–64        | 3 (удовлетворительно)      |
| Ниже 60      | 2 (неудовлетворительно)    |

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **8.1. Основная литература:**

1. Гуреев В. А. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. ГРАММАТИКА (B2). Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] : М.:Издательство Юрайт , 2019 - 294 - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/angliyskiy-yazyk-grammatika-b2-423117>
2. Иващенко И. А. Английский язык для сферы туризма : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : ФЛИНТА , 2018 - 266 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=363597](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=363597)
3. Чикилева Л. С. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ (B1-B2). ENGLISH FOR PUBLIC SPEAKING 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для бакалавриата и магистратуры [Электронный ресурс] : М.:Издательство Юрайт , 2018 - 167 - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-publichnyh-vystupleniy-b1-b2-english-for-public-speaking-428482>
4. Oxford English for careers: Tourism 1 (Student's Book + Audio files) [https://drive.google.com/open?id=0B\\_Me8FUO7tJdMlhqMnF..](https://drive.google.com/open?id=0B_Me8FUO7tJdMlhqMnF..) Tourism 1
5. Oxford English for careers: Tourism 2 (Student's Book + Audio files) [https://drive.google.com/open?id=0B\\_Me8FUO7tJdTDY3bGh..](https://drive.google.com/open?id=0B_Me8FUO7tJdTDY3bGh..) Tourism 2

### **8.2. Дополнительная литература:**

1. Барышев Н. В. Практическая грамматика английского языка для студентов специальности «Перевод и переводоведение» [Электронный ресурс] , 2018 - 49 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/702548>
2. English for international tourism 2 - Intermediate (Student's Book + Audio files) (Pearson) [https://drive.google.com/open?id=0B\\_Me8FUO7tJdOHZQM3F..](https://drive.google.com/open?id=0B_Me8FUO7tJdOHZQM3F..)

### **8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)**

#### **Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)**

|                                                  |
|--------------------------------------------------|
| <b>Цифровой образовательный ресурс IPRsmart:</b> |
|--------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>- ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»;</p> <p>- ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ»</p> <p><a href="http://www.iprbookshop.ru">www.iprbookshop.ru</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Электронно-библиотечная система BOOK.ru</p> <p><a href="https://book.ru">https://book.ru</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Образовательная платформа ЮРАЙТ,</p> <p><a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех»</p> <p><a href="https://biblio.asu.edu.ru">https://biblio.asu.edu.ru</a></p> <p><i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</p> <p>Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий.</p> <p><a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a></p> <p><i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p> |

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- аудитория 22 с литературой в открытом доступе, 3 компьютерами, сканером, принтером и ксероксом, телевизором; в учебном процессе активно задействованы общефакультетские компьютерные классы (4) и аудитории с мультимедийными средствами (4); в библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет;

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).





